

ენტონი ბერჯესის „მექანიკური ფორთოხლის“ ენა და მისი თარგმანი

(ნადსატი)

სოფიკო ჩაჩანიძე

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის
მაგისტრის აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია, რომანული
ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა

(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: პაატა ჩხეიძე, ფილოლოგიის დოქტორი, ასოცირებული
პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2020

ს ა რ ზ ე ვ ი:

შესავალი	4
1. ენტონი ბერჯესი და მისი შემოქმედება.....	6
1.1 ენტონი ბერჯესის ცხოვრება და მოღვაწეობა რუსეთში	11
1.2 "მექანიკური ფორთოხის" შექმნა.....	13
2. ნადსატის შექმნა	17
2.1 ნადსატის კატეგორიები	19
2.2 ნადსატის განაწილება.....	24
2.3 ნადსატის დანიშნულება (რა როლს ასრულებს ენა) და მისი თარგმნა სხვადასხვა ენებში.....	27
2.4 „მექანიკური ფორთოხის“ ქართული თარგმანი და მისი თავისებურებები.....	35
დასკვნა.....	45
გამოყენებული ლიტერატურა	46

აბსტრაქტი

ნაშრომის ძირითადი განსახილველი საკითხია ენტონი ბერჯესის რომანის „მექანიკური ფორთოხლის“ ენა (ნადსატი), მისი კატეგორიები და თარგმნის თავისებურებები.

ნაშრომის მთვარი მიზანია მოგვაწოდოს ინფორმაცია ენტონი ბერჯესის შემოქმედების შესახებ, გამოიკვლიოს რომანში გამოყენებული ენის (ნადსატი) შექმნის მიზეზები, მოგვცეს ცნობები წიგნის ქართული თარგმანის თვისებების შესახებ, დაგვანახოს იმ საზოგადოების სახე, რომელსაც აღწერს მწერალი და ამასთან ყურადღება გამამხვილოს „მექანიკური ფორთოხლის“ დაწერის მიზეზებზე.

ნაშრომში განხილულია სხვადასხვა კრიტიკოსის თეორიები და მოსაზრებები რომანისა და უმთავრესად მასში გამოყენებული ენის (ნადსატი) შესახებ. კვლევისას გამოვლინდა ნადსატის როგორც ბერჯესის გამოგონილი ენის შექმნის მიზეზები, სხვადასხვა კატეგორია, მისი თარგმნის პროცესში წარმოქმნილი პრობლემები და დამახასიათებელი თვისებები.

ნაშრომი შედგება სარჩევის, აბსტრაქტის, ქართული და ინგლისური თარგმანის, შესავლის, ორი თავის, დასკვნისა და გამოყენებული ლიტერატურისაგან.

ძირითადი საძიებო სიტყვები: ნადსატი, ენტონი ბერჯესის შემოქმედება, ნადსატის თარგმნა.

Abstract

The main theme of the paper is to examine the language (nadsat) in the novel of Anthony Burgess "A Clockwork Orange", the categories of nadsat and the characteristics of its translation.

The main purpose of the paper is to give us an information about the work of Anthony Burgess, to research the main reasons of founding the language of novel (nadsat), to give notes about the features of Georgian translation, to picture the real face of society that describes the writer and also to pay attention the reasons of writing "A Clockwork Orange".

The paper discusses theories and views of different critics about the novel and chiefly the language (nadsat) that is used in it. In the process of research revealed the reasons of Burgess language, its different categories, the translation problems and qualities.

The paper consists of a table of contents, Georgian and English abstract, an introduction, two chapters, conclusion and the reference list.

Key words: nadsat, creature of Anthony Burgess, translation of nadsat.